



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BERNARD (Nathalie), PERALDO (Emmanuelle), « Avertissement.
Note sur la traduction », *La Grande Tempête*, DEFOE (Daniel), p. 7-7

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06811-2.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06811-2.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENT

Note sur la traduction¹

Le texte qui a servi de base pour notre traduction est la première édition du texte de Daniel Defoe, imprimée pour George Sawbridge au Three Golden Flower-de-Lys, Little-Britain entre le 14 et le 17 juillet 1704 sous le titre « *The Storm : or, A Collection of the most Remarkable Casualties and Disasters Which happen'd in the Late Dreadful Tempest, both by Sea and Land* » et disponible sur la base de données ECCO (Eighteenth-Century Collections Online).

Nous avons fait le choix de conserver dans cette traduction les variations qui, dans le texte anglais, affectent l'orthographe des patronymes et des toponymes, ces variations nous paraissant rendre compte de la hâte avec laquelle le texte a été composé par Defoe et par les contributeurs censés lui avoir fourni leurs témoignages écrits. Nous avons, par contre, préféré ne pas conserver dans notre texte les unités de mesure anglaises, qu'elles soient toujours employées de nos jours (*feet, miles...*) ou désormais peu usitées (*rods, furlongs...*). Elles ont été converties en unités de mesure françaises et modernes afin de faciliter la perception immédiate de la gravité des dégâts présentés dans ces pages.

1 Les citations tirées d'ouvrages de critique littéraire en anglais sont traduites par nos soins.